

讀經筆記 27

所羅門王時代 無「紋銀」chit 號物件

李南衡／台文研究者

讀經版本：Ruby版《聖經 é 愛情、智慧文學
雅歌、箴言》，2014，台北：全民台
語聖經協會

進 度：箴言第六章、第八章

箴言第六章26節前半：因為妓女會 hō
人 sán kah 只有 chhun 一塊餅；《巴
克禮》全款，增差無「sán kah」chit 兩字。

《和合本》：「因為，妓女能使人只剩一塊
餅；」意思 sio-siāng。《現代中文》：「你
能夠用一塊麵包的代價召來娼妓，」《日文聖
書》：「遊女への支いは一塊のパンていど
だが」（付 hō 妓女--的只不過是一塊麵包）

“BBE”：“For a loose woman is looking for a
cake of bread,”（放蕩查某所追求--的是一塊
麵包。）阮無法度判斷到底叨一種譯本的意思
才正確。

箴言第六章26節後半：淫婦會搶奪人 é
寶貴活命。《巴克禮》全款。《和合本》：
「淫婦獵取人寶貴的生命。」三個版本攏寫

作「淫婦」。但是《現代中文》：「但跟有
夫之婦通姦，要使你喪失一切。」《日文聖
書》：「人妻は貴い命を要求する。」（有
夫之婦會奪去你寶貴的命。）“BBE”：
“but another man's wife goes after one's very
life.”（但是別人的某會 kā 你寶貴的生命收
--去。）阮發現 khah 早前的版本譯作「淫
婦」，khah 新的版本譯作「人的某」。阮
m̄ 知是按怎上新的《全民台語》哪會倒偏向
「khah 舊--的」--咧？

第八章第13節：敬畏上主在 tī 怨恨 pháinⁿ
事；Hit 款驕傲、lām-sám kah pháinⁿ 路，以及
烏白講 é 嘴 lóng 是我所怨恨。」《巴克禮》
全款。《和合本》：「敬畏耶和華在乎恨惡
邪惡；那驕傲、狂妄，並惡道，以及乖謬的
口，都為我所恨惡。」《現代中文》：「敬
畏上主就須恨惡邪惡；我恨惡驕傲、狂妄，
討厭邪僻和謊言。」《日文聖書》：「主を
畏れることは、を憎むこと。傲慢、驕り、
の道、暴言をはく口を、わたしは憎む。」
“BBE”：“The fear of the Lord is seen in hating

evil: pride, a high opinion of oneself, the evil way, and the false tongue, are unpleasing to me.” 阮 beh 講--的是，佇「敬畏上主在 tī 怨恨 pháiⁿ 事；」事的後面 chit-ê 標點符號「；」是「分號」，用佇分開複句中平列的句。像講「海翁是獸類，m̄ 是魚類；密婆是獸類，m̄ 是鳥類。」阮認為 chit-ê 標點符號應該用「：」叫作「冒號」才 tiòh，是用佇總起下面的文句，抑是舉例說明頂面的文。像講「出席的人有：專家、學者、民意代表……。」日語無 hiah濟標點符號，無 chit-ê 問題。咱看英文“The fear of the Lord is seen in hating evil:” hating evil 的後面用“：”。

第八章第19節後半：我 ê 出產贏過紋

銀。《巴克禮》：「我的出色贏過紋銀。」《和合本》：「我的出產超乎高銀。」《現代中文》：「勝過最純淨的銀子。」《日文聖書》：「わたしのもたらず 穫は精選された銀にまさる。」（我帶來的收穫贏過精選的銀。）“BBE”：“and my increase is more to be desired than silver.”（干單講「銀」）阮認為「紋銀」有伊特別的時間、空間條件，伊是明國（有人講是「中國明朝」）時代貨幣的單位名稱，成色98%以上，鑄造中出現 koh 幼 koh 密的紋路，所以叫作「紋銀」，一直 hông 認定是上好的銀，經過「清國」時代，一直到1933年國民政府才宣布廢除。所羅門王時代無可能有「紋銀」chit 號物件。🐟

東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢 · 轉診診斷服務

東榮健康全方位：<http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號